

Grenzen überschreiten

Dänisch-deutsches Übersetzungsseminar 2019

Termin: 21.-22. November 2019

Veranstalter: Literaturhaus Frankfurt und Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt mit freundlicher Unterstützung von Statens Kunstfonds Projektstøtteudvalg for Litteratur, Kopenhagen

Ort: Literaturhaus Frankfurt, Schöne Aussicht 2, 60311 Frankfurt am Main

Leitung Marlene Hastenplug, Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt, Hauke Hückstädt, Literaturhaus Frankfurt, Ulrich Sonnenberg, Übersetzer, Frankfurt

Ziel: Das Seminar richtet sich an Studierende der Skandinavistik und angehende Übersetzer aus dem Dänischen und soll dem Erfahrungsaustausch und der Vernetzung untereinander dienen. Praktische Übungen ergänzen Vorträge von Wissenschaftlern, erfahrenen Übersetzern und Verlagslektoren. Das Programm wird abgerundet durch eine öffentliche Lesung mit der dänischen Autorin Maren Uthaug im Literaturhaus Frankfurt.

Teilnahme: Teilnahmevoraussetzung ist die Einreichung von zwei Übersetzungen spätestens am 25. September 2019. Abzugeben sind folgende Texte:

1. Übersetzung eines Auszugs aus dem Roman *Hvor der er fugle* (Lindhardt og Ringhof 2017) von Maren Uthaug
2. Übersetzung eines Auszugs aus der Kurzgeschichte „Sorgens have“ von Caroline Albertine Minor (aus: Velsignelser, Rosinante 2017)

Die Übersetzungsvorlagen finden Sie unter http://www.uni-frankfurt.de/76735250/Dänisch_Deutsches_Übersetzungsseminar_2019

Zu den übersetzten Texten wird es jeweils einen Workshop geben. Da diese Workshops zeitgleich stattfinden, wird Ihre Übersetzung des Textes des jeweils anderen Workshops für Sie schriftlich korrigiert.

Die Teilnehmerzahl des Seminars ist auf 20 Teilnehmer beschränkt. Bei mehr als 20 Anmeldungen entscheidet das Los. Die Teilnahme beinhaltet zwei Übernachtungen, ein Abendessen, einen Mittagssnack sowie Pausengetränke und den Eintritt zur Abendveranstaltung. Die Anreise erfolgt auf eigene Kosten.

Anmeldung: Bis zum 25. September 2019 über: daenischdeutsch2019@gmx.de

Unterkunft: Haus der Jugend Frankfurt, Deutschherrnufer 12, 60594 Frankfurt

Programm

Donnerstag, 21. November 2019

- 14.00-14.30 Uhr Registrierung und Begrüßungskaffee
- 14.30-15.30 Uhr Eröffnungsvortrag von Andreas Horn, Marketing- und Vertriebsleiter, Westend Verlag: „Buchmarkt im Wandel – Buchmarkt heute“
- 15.30-17.30 Uhr Workshops: Zwei Gruppen unter der Leitung von der Übersetzerin Ursel Allenstein und dem Übersetzer Ulrich Sonnenberg
- 17.30-18.30 Uhr Vortrag von Marie Schöck, Deutscher Übersetzerfonds:
„Der deutsche Übersetzerfonds und seine Fördermöglichkeiten“
- 19.30 Uhr Abendessen und Kennenlernen in einer Frankfurter Apfelweinkneipe

Freitag, 22. November 2019

- 08.30-09.00 Uhr Kaffee
- 09.00-09.45 Uhr Søren Beltoft informiert über Möglichkeiten der Übersetzungsförderung von Statens Kunstfond
- 09.45-10.00 Uhr Kaffeepause
- 10.00-11.00 Uhr Vortrag von Professor Emeritus Uffe Østergaard, Prof. em. CBS/adjungeret prof. AU: Genforeningen af Sønderjylland med Danmark eller delingen af Slesvig – Grænselandet mellem dansk, tysk, nordisk og europæisk (auf dänisch)
- 11.00-12.00 Uhr Ulrich Sonnenberg: „Was Übersetzer über Verlagsverträge wissen sollten“
- 12.00-13.00 Uhr Mittagspause
- 13.00-15.00 Uhr Workshops mit den Autorinnen Maren Uthaug und Caroline Albertine Minor
- 15.00-15.30 Uhr Kaffeepause
- 15.30-16.30 Uhr Vortrag von Niels Frank: „Dansk litteratur og velfærdsstaten“ (auf dänisch)
- 16.30-17.00 Uhr Abschlussbesprechung
- 17.00-19.30 Uhr Pause, ggf. gemeinsames Abendessen (auf eigene Kosten)
- 19.30 Uhr Maren Uthaug liest aus ihrem Roman *Hvor der er fugle*, Lindhardt og Ringhof 2017 (erscheint auf Deutsch im Herbst 2019)
Moderation: Ulrich Sonnenberg

Samstag, 23. November 2019: Abreise